Matière: ‘Houmach - **Rubrique:** Sefer Chemot - **Paracha:** Vaéra, ch. 9 v. 13 à 35 et ch. 10 v. 1 à 29

Thème : Les trois dernières plaies - **Auteur:** Yossef Attoun

Titre: L’apprentissage de la distinction

Le texte étudié

שמות ט' יג'-לה'

יג וַיֹּאמֶר ה’’, אֶל-מֹשֶׁה, הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר, וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-
אָמַר ה’’ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי. יד כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת, אֲנִי
שֹׁלֵחַ אֶת-כָּל-מַגֵּפֹתַי אֶל-לִבְּךָ, וּבַעֲבָדֶיךָ, וּבְעַמֶּךָ--בַּעֲבוּר תֵּדַע, כִּי אֵין כָּמֹנִי
בְּכָל-הָאָרֶץ. טו כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי, וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת-עַמְּךָ בַּדָּבֶר; וַתִּכָּחֵד,
מִן-הָאָרֶץ. טז וְאוּלָם, בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ, בַּעֲבוּר, הַרְאֹתְךָ אֶת-כֹּחִי; וּלְמַעַן
סַפֵּר שְׁמִי, בְּכָל-הָאָרֶץ. יז עוֹדְךָ, מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי, לְבִלְתִּי, שַׁלְּחָם. יח הִנְנִי
מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר, בָּרָד כָּבֵד מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם, לְמִן-הַיּוֹם
הִוָּסְדָה וְעַד-עָתָּה. יט וְעַתָּה, שְׁלַח הָעֵז אֶת-מִקְנְךָ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ, בַּשָּׂדֶה:
כָּל-הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה, וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה--וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד,
וָמֵתוּ. כ הַיָּרֵא אֶת-דְּבַר ה’’, מֵעַבְדֵי פַרְעֹה--הֵנִיס אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ, אֶל-
הַבָּתִּים. כא וַאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לִבּוֹ, אֶל-דְּבַר ה’’--וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ,
בַּשָּׂדֶה. {פ} כב וַיֹּאמֶר ה’’ אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וִיהִי בָרָד,
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה--בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם. כג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד, וַתְּהַלֶּךְ
אֵשׁ אָרְצָה; וַיַּמְטֵר ה’’ בָּרָד, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. כד וַיְהִי בָרָד--וְאֵשׁ, מִתְלַקַּחַת
בְּתוֹךְ הַבָّרָד: כָּבֵד מְאֹד--אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָז הָיְתָה
לְגוֹי. כה וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, מֵאָדָם, וְעַד-בְּהֵמָה;
וְאֵת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד, וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר. כו רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן,
אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לֹא הָיָה, בָּרָד. כז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה, וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, חָטָאתִי הַפָּעַם: ה’’, הַצַּדִּיק, וַאֲנִי וְעַמִּי, הָרְשָׁעִים. כח הַעְתִּירוּ,
אֶל-ה’’, וְרַב, מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹקִים וּבָרָד; וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם, וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד.
כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מֹשֶׁה, כְּצֵאתִי אֶת-הָעִיר, אֶפְרֹשׂ אֶת-כַּפַּי אֶל-ה’’; הַקֹּלוֹת
יֶחְדָּלוּן, וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה-עוֹד, לְמַעַן תֵּדַע, כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ. ל וְאַתָּה, וַעֲבָדֶיךָ:
יָדַעְתִּי--כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן, מִפְּנֵי ה’’. לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה, נֻכָּתָה: כִּי
הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל. לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת, לֹא נֻכּוּ: כִּי אֲפִילֹת, הֵנָּה.
לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה, אֶת-הָעִיר, וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, אֶל-ה’’; וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת
וְהַבָּרָד, וּמָטָר לֹא-נִתַּךְ אָרְצָה. לד וַיַּרְא פַּרְעֹה, כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת--
וַיֹּסֶף לַחֲטֹא; וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ, הוּא וַעֲבָדָיו. לה וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שִׁלַּח אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה’’, בְּיַד-מֹשֶׁה.

Notes de l’enseignant

Pentateuque Exode ch. 9, v. 13, (Chemot - שמות)

Cette fiche a été réalisée dans le cadre du programme Melamed, dirigé par Akadem Multimedia, initié par le FSJU et la FMS. Elle est mise gracieusement à la disposition des enseignants à des fins strictement pédagogiques et à l'exclusion de toute exploitation commerciale. Elle peut être librement reproduite. Les idées présentées ici n'engagent que leur auteur, le site étant largement ouvert à toutes les composantes du judaïsme. Tout renseignement et de nombreux autres outils pédagogiques sont disponibles sur www.melamed.fr

Exode 9, 13-35

13 L'Éternel dit à Moïse: "Demain, de bonne heure, présente-toi, devant Pharaon et
dis-lui: 'Ainsi parle l'Éternel, Dieu des Hébreux: Renvoie mon peuple pour qu'il
m'adore! 14 Car, pour le coup, je déchaînerai tous mes fléaux contre toi-même,
contre tes serviteurs, contre ton peuple, afin que tu saches que nul ne m'égale sur
toute la terre. 15 Si à présent j'eusse étendu ma main et fait sévir, sur toi et sur ton
peuple, la mortalité, tu aurais disparu de la terre! 16 Mais voici pourquoi je t'ai
laissé vivre pour te faire voir ma puissance et pour glorifier mon nom dans le
monde. 17 Tu persistes à t'élever contre mon peuple, en ne le laissant point partir:
18 Eh bien! moi, je ferai pleuvoir demain, à pareille heure, une grêle très intense,
telle qu'il n'y en aura pas eu de semblable dans l'Égypte depuis son origine jusqu'à
ce jour. 19 Donc, fais rassembler ton bétail et tout ce que tu as dans les champs.
Tout homme ou animal qui se trouvera dans les champs et ne sera pas rentré
dans les maisons, sera atteint de la grêle et périra. ' " 20 Ceux des serviteurs de
Pharaon qui révéraient la parole du Seigneur mirent à couvert leurs gens et leur
bétail dans leurs maisons 21 mais ceux qui ne tinrent pas compte de la parole du
Seigneur laissèrent leurs gens et leur bétail aux champs. 22 L'Éternel dit à Moïse:
"Dirige ta main vers le ciel et que la grêle éclate dans tout le pays d'Égypte, sur les
hommes, sur les bestiaux, sur toute l'herbe des champs dans le pays d'Égypte." 23
Moïse dirigea sa verge vers le ciel et le Seigneur produisit des tonnerres et de la
grêle, des feux s'élancèrent sur le sol et le Seigneur fit pleuvoir la grêle sur le pays
d'Égypte. 24 C'était une grêle et un feu tourbillonnant au milieu de la grêle; c'était
effroyable, rien de pareil n'était arrivé dans tout le pays des Égyptiens depuis qu'ils
formaient une nation. 25 La grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui
était dans les champs, depuis l'homme jusqu'à la bête; toute herbe des champs fut
abattue par la grêle et tout arbre des champs brisé. 26 La seule province de
Gessen, où habitaient les enfants d'Israël, fut exempte de la grêle. 27 Pharaon fit
appeler Moïse et Aaron et leur dit: "J'ai péché, je le vois à cette heure: l'Éternel est
juste et c'est moi et mon peuple qui sommes coupables. 28 Implorez l'Éternel pour
qu'il mette un terme à ces tonnerres célestes et à cette grêle; alors je vous
laisserai partir et vous n'éprouverez plus de retards." 29 Moïse lui répondit: "Au
Moment où je quitterai la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel, les tonnerres
cesseront et la grêle ne se produira plus, afin que tu saches que la terre est à
l'Éternel. 30 Mais toi et tes serviteurs, je sais que vous ne rendrez pas encore
hommage au Dieu éternel." 31 Or, le lin et l'orge avaient été abattus, parce que
l'orge était en épi et le lin en fleur; 32 mais le froment et l'épeautre n'avaient point
souffert, parce qu'ils sont tardifs. 33 Moïse, étant sorti de chez Pharaon, hors de la
ville, étendit les mains vers le Seigneur; et tonnerres et grêle disparurent et la pluie
ne s'épancha point sur la terre. 34 Pharaon, se voyant délivré de la pluie, de la
grêle et des tonnerres, recommença à pécher et endurcit son cœur, lui et ses
serviteurs. 35 Et Pharaon persista à ne pas renvoyer les enfants d'Israël, comme
l'Éternel l'avait annoncé par l'organe de Moïse.

Pentateuque Exode ch. 10, v. 1, (Chemot - שמות)

שמות י' א'- כט'

א וַיֹּאמֶר ה'' אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה: כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לִבּוֹ, וְאֶת-לֵב
עֲבָדָיו, לְמַעַן שִׁתִּי אֹתֹתַי אֵלֶּה, בְּקִרְבּוֹ. ב וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן-בִּנְךָ,
אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם, וְאֶת-אֹתֹתַי, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בָם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי
ה''. ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר ה'' אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים, עַד-מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי; שַׁלַּח עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי. ד כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה,
לְשַׁלֵּחַ אֶת-עַמִּי--הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה, בִּגְבֻלֶךָ. ה וְכִסָּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְלֹא
יוּכַל לִרְאֹת אֶת-הָאָרֶץ; וְאָכַל אֶת-יֶתֶר הַפְּלֵטָה, הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן-הַבָּרָד,
וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ, הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה. ו וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל-עֲבָדֶיךָ,
וּבָתֵּי כָל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ, מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל-
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּפֶן וַיֵּצֵא, מֵעִם פַּרְעֹה. ז וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו,
עַד-מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ--שַׁלַּח אֶת-הָאֲנָשִׁים, וְיַעַבְדוּ אֶת-ה'' אֱלֹהֵיהֶם;
הֲטֶרֶם תֵּדַע, כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם. ח וַיּוּשַׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, לְכוּ עִבְדוּ אֶת-ה'' אֱלֹהֵיכֶם; מִי וָמִי, הַהֹלְכִים. ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה,
בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ; בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ, נֵלֵךְ--כִּי חַג-ה'',
לָנוּ. י וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יְהִי כֵן ה'' עִמָּכֶם, כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם;
רְאוּ, כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם. יא לֹא כֵן, לְכוּ-נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת-ה''--כִּי אֹתָהּ,
אַתֶּם מְבַקְּשִׁים; וַיְגָרֶשׁ אֹתָם, מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה. {ס} יב וַיֹּאמֶר ה'' אֶל-מֹשֶׁה,
נְטֵה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה, וְיַעַל, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְיֹאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב
הָאָרֶץ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד. יג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם,
וַיהוָה נִהַג רוּחַ-קָדִים בָּאָרֶץ, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלָּיְלָה; הַבֹּקֶר הָיָה--וְרוּחַ
הַקָּדִים, נָשָׂא אֶת-הָאַרְבֶּה. יד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיָּנַח, בְּכָל
גְּבוּל מִצְרָיִם: כָּבֵד מְאֹד--לְפָנָיו לֹא-הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ, וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה-כֵּן.
טו וַיְכַס אֶת-עֵין כָּל-הָאָרֶץ, וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ, וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל-
פְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד; וְלֹא-נוֹתַר כָּל-יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, בְּכָל-
אֶרֶץ מִצְרָיִם. טז וַיְמַהֵר פַּרְעֹה, לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם--וְלָכֶם. יז וְעַתָּה, שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם, וְהַעְתִּירוּ, לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם; וְיָסֵר, מֵעָלַי, רַק, אֶת-הַמָּוֶת הַזֶּה. יח וַיֵּצֵא, מֵעִם פַּרְעֹה; וַיֶּעְתַּר, אֶל-
ה''. יט וַיַּהֲפֹךְ ה'' רוּחַ-יָם, חָזָק מְאֹד, וַיִּשָּׂא אֶת-הָאַרְבֶּה, וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סוּף:
לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד, בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם. כ וַיְחַזֵּק ה'', אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְלֹא
שִׁלַּח, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ} כא וַיֹּאמֶר ה'' אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם,
וִיהִי חֹשֶׁךְ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְיָמֵשׁ, חֹשֶׁךְ. כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַשָּׁמָיִם;
וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֵלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁלֹשֶׁת יָמִים. כג לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו,
וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו--שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וּלְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר,
בְּמוֹשְׁבֹתָם. כד וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-ה''--רַק צֹאנְכֶם
וּבְקַרְכֶם, יֻצָּג: גַּם-טַפְּכֶם, יֵלֵךְ עִמָּכֶם. כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, גַּם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ
זְבָחִים וְעֹלֹת; וְעָשִׂינוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ. כו וְגַם-מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ, לֹא תִשָּׁאֵר
פַּרְסָה--כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח, לַעֲבֹד אֶת-ה'' אֱלֹהֵינוּ; וַאֲנַחְנוּ לֹא-נֵדַע, מַה-נַּעֲבֹד אֶת-
ה'', עַד-בֹּאֵנוּ, שָׁמָּה. כז וַיְחַזֵּק ה'', אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְלֹא אָבָה, לְשַׁלְּחָם. כח
וַיֹּאמֶר-לוֹ פַרְעֹה, לֵךְ מֵעָלַי; הִשָּׁמֶר לְךָ, אַל-תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי--כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ
פָנַי, תָּמוּת. כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כֵּן דִּבַּרְתָּ: לֹא-אֹסִף עוֹד, רְאוֹת פָּנֶיךָ. {פ}

Exode 10, 1-29

1 L'Éternel dit à Moïse: "Rends toi chez Pharaon; car moi même j'ai appesanti son cœur et
celui de ses serviteurs, à dessein d'opérer tous ces prodiges autour de lui 2 et afin que tu
racontes à ton fils, à ton petit-fils, ce que j'ai fait aux Égyptiens et les merveilles que j'ai
opérées contre eux; vous reconnaîtrez ainsi que je suis l'Éternel." 3 Moïse et Aaron se
rendirent chez Pharaon et lui dirent "Ainsi parle l'Éternel, Dieu des Hébreux: 'Jusqu'à quand
refuseras tu de fléchir devant moi? Laisse partir mon peuple, pour qu'il m'adore! 4 Que si tu
refuses de laisser partir mon peuple, je susciterai demain des sauterelles dans ton territoire.
5 Elles déroberont la vue de la terre et l'on ne pourra plus apercevoir la terre; elles
anéantiront le reste des ressources que vous a laissées la grêle, elles dévoreront toutes les
plantes qui croissent pour vous dans les champs. 6 Elles rempliront tes maisons et les
maisons de tous tes serviteurs et celles de toute l'Égypte: telles n'en virent point tes aïeux,
ni les pères de tes aïeux, depuis le jour où ils occupèrent le pays jusqu'à ce jour. ' " Et il se
retira et sortit de devant Pharaon. 7 Les serviteurs de Pharaon lui dirent: "Combien de
temps celui-ci nous portera-t-il malheur? Laisse partir ces hommes, qu'ils servent l'Éternel
leur Dieu: ignores-tu encore que l'Égypte est ruinée? " 8 Moïse et Aaron furent rappelés
auprès de Pharaon, qui leur dit: "Allez servir l'Éternel votre Dieu; quels sont ceux qui iront?
" 9 Moïse répondit: "Nous irons jeunes gens et vieillards; nous irons avec nos fils et nos
filles, avec nos brebis et nos bœufs, car nous avons à fêter l'Éternel." 10 Il leur répliqua:
"Ainsi soit l'Éternel avec vous, comme je compte vous laisser partir avec vos enfants!
Voyez comme vos intentions sont mauvaises! 11 Non pas! ... Allez, je vous prie, vous
autres hommes et servez l'Éternel, puisque c'est là ce que vous désirez." Et on les chassa
de devant Pharaon. 12 L'Éternel dit à Moïse." Étends ta main sur le pays d'Égypte pour les
sauterelles, afin qu'elles envahissent le pays d'Égypte et qu'elles dévorent tout l'herbage de
la terre, tout ce qu'a épargné la grêle." 13 Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte; alors
l'Éternel dirigea un vent d'est sur le pays tout ce jour-là, puis toute la nuit. Le matin venu, le
vent d'est avait amené les sauterelles. 14 Elles se répandirent, les sauterelles, par tout le
pays d'Égypte et elles s'abattirent sur tout le territoire égyptien. C'était prodigieux: pareille
quantité de sauterelles ne s'était pas encore vue, pareille quantité ne devait plus se voir. 15
Elles dérobèrent si complètement la vue du sol, qu'il en fut obscurci; elles dévorèrent tout
l'herbage de la terre: et tous les fruits d'arbre, épargnés par la grêle et il ne resta plus de
verdure soit aux arbres, soit en herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte. 16 Pharaon,
en toute hâte, manda Moïse et Aaron et leur dit: "J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu et
contre vous. 17 Eh bien! De grâce, pardonnez ma faute, cette fois seulement et suppliez
l'Éternel votre Dieu qu'il me délivre, à tout prix, de ce fléau." 18 Moïse se retira de chez
Pharaon et sollicita le Seigneur. 19 Et le Seigneur fit tourner le vent, qui souffla de l'ouest
avec une grande violence, emporta les sauterelles et les noya dans la mer des joncs: il ne
resta plus une sauterelle sur tout le territoire de l'Égypte. 20 Mais l'Éternel endurcit le cœur
de Pharaon et il ne renvoya pas les enfants d'Israël. 21 L'Éternel dit à Moïse: "Dirige ta main
vers le ciel et des ténèbres se répandront sur le pays d'Égypte, des ténèbres opaques." 22
Moïse dirigea sa main vers le ciel et d'épaisses ténèbres couvrirent tout le pays d'Égypte,
durant trois jours. 23 On ne se voyait pas l'un l'autre et nul ne se leva de sa place, durant
trois jours mais tous les enfants d'Israël jouissaient de la lumière dans leurs demeures. 24
Pharaon manda Moïse et dit: "Partez, adorez l'Éternel; seulement, que votre menu et votre
gros bétail demeurent, mais vos enfants peuvent vous suivre." 25 Moïse répondit: "Toi-
même, tu nous donneras des victimes et des holocaustes pour les offrir à l'Éternel notre
Dieu 26 et notre bétail ne nous suivra pas moins; il n'en restera pas ici un ongle, car nous
devons en prendre pour sacrifier à l'Éternel notre Dieu; or, nous ne saurons de quoi lui faire
hommage que lorsque nous serons arrivés." 27 Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon,
qui ne consentit point à les laisser partir. 28 Pharaon dit à Moïse: "Sors de devant moi!
Garde-toi de reparaître à ma vue, car, le jour où tu verras mon visage, tu mourras! " 29
Moïse repartit: " Tu as bien dit. Je ne reverrai plus ton visage."

L'hébreu dans le texte

Chap. 9

v. 17: (בְּעַמִּי) עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל= Tu persistes à t'élever contre (mon peuple);

Onkelos donne dans son Targoum עד כען את כבישת ביה בעמי = jusqu'à maintenant, tu oppresses mon peuple...

Rachi, après avoir cité et approuvé cette interprétation, ajoute:

> **רש"י**
>
> והוא מגזרת מסלה דמתרגמינן אורח כבישא ובלע"ז קלקי"ר
>
> **Rachi**
>
> Provient de la racine messila, qui est traduite (en araméen) par chemin frayé, et en français "chalchier".

Rachi
Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.
Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.

Ce mot, du vieux français, signifie (d'après Moïse Cattan, Loazé Rachi) presser du pied, piétiner, et au figuré oppresser, poursuivre, conquérir.

Rappelons certains mots connus, de la même famille: כבש (avec chin) = passerelle, plan incliné, permettant d'accéder au mizbea'h, qui était très haut; et dans le langage de la michna, כביש= une route; כבוש = (légume) mariné; מכבש = une presse (à habits). Quel rapport entre ces mots? Une action, parfois violente, mais pas nécessairement, pour "civiliser" quelque chose qui est "sauvage" et cela se vérifie, bien sûr, dans le mot כיבוש = conquête, dont la définition hébraïque est celle que nous avons découvert ici. . .

Notons enfin qu'une des grandes sociétés israéliennes de construction publique s'appelle סולל בונה = qui construit routes et bâtiments!

Dans la suite de son commentaire, Rachi ajoute encore que tout verbe commençant par un ס, et conjugué à la forme hitpaël = pronominale, voit le ת caractéristique de cette forme, s'intervertir avec ledit ס: on dira mis-tolel et non mit-solel; une affaire de hiatus!

v. 20: הֵנִיס = mirent à couvert;

Rachi en donne la source, et explique הבריח לשון וינס = lui permit de fuir, de la racine vayanos... Cette racine, elle-même provenant de l'infinitif נוס = fuir, nous est connue en particulier de Yossef (Berechit 39, 12): וינס ויצא החוצה il s'enfuit et s'élança dehors; et de Moïse (Chemot 4, 3): וינס משה מפניו Moïse s'enfuit à cette vue.

Ici, à la forme factitive hiph'il, il le fit s'enfuir, lui permit de fuir.

v. 25: שִׁבֵּר = brisé; on connaît la racine chavar = casser, briser: ici, à la forme pi'el, forme renforcée, il faut plutôt comprendre fracasser, désagréger. De même dans le verset connu des Psaumes (107, 16 – le psaume de Pessah selon le rituel séfarad):

Psaumes 107

תהילים קז' טז'

כִּי שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ

Psaume 107, 16

Car il a brisé des portes d'airain, abattu des verrous de fer.

Le principe est qu'un verbe qui peut être conjugué à la forme simple **פעל**, et aussi à la forme pi'el, aura dans ce dernier cas, un sens renforcé; mais s'il ne peut être conjugué qu'au pi'el, alors on le considérera comme s'il était à la forme simple: **דיבר** diber veut dire il parla, sans autre connotation, car il ne se conjugue pas autrement qu'au pi'el.

Chap. 10 :

v. 4: **אַרְבֶּה** = des sauterelles;

Tel est le nom des sauterelles, qui rappelle, bien sûr, le mot **הרבה**= beaucoup. R. Abraham Ibn-Ezra tente le rapprochement:

אבן עזרא

שם מין אולי נקרא כן בעבור שהוא יותר רב מהמינים האחרים. וכתוב יתר הגזם אכל הארבה. ועליו כתוב חילי הגדול. וא"כ יהי' האל"ף נוסף:

Ibn Ezra

Nom d'une espèce, qui s'appelle ainsi parce qu'elle est plus nombreuse que toutes les autres espèces; comme le dit le verset du prophète Joël (1, 4):

יתר הגזם אכל הארבה "ce qu'avait laissé le gazam fut dévoré par le arbé"; or, le premier est nommé plus loin (2, 25) "ma grande armée"! (le arbé est donc forcément plus nombreux encore...). Et le **א** serait donc ajouté à la racine...

Abraham ibn Ezra
(1090-1165)
Un des plus éminents érudits juifs de l'Âge d'Or espagnol. Il suit le sens littéral.

Le dernier verset cité comprend, d'ailleurs, 4 mots pour parler de l'espèce en question:

Joel 1, 4

יואל א' ד'
ושלמתי לכם את השנים אשר אכל הארבה הילק והחסיל והגזם חילי הגדול אשר שלחתי בכם
Joel 1, 4
Ce qu'a épargné le grillon a été dévoré par la sauterelle, ce qui a échappé à la sauterelle est devenu la proie du hanneton, et ce qu'a laissé le hanneton, la locuste l'a mangé.

D'après ce commentaire, ces 4 mots désignent donc des espèces différentes; certains, pourtant expliquent qu'il s'agit de phases successives du développement de la sauterelle.

v. 7: יִהְיֶה זֶּה לָּנוּ לְמוֹקֵשׁ = nous portera-t-il malheur;

Cette traduction approximative ne tient pas compte de la racine de ce mot: יקש = piéger. Ainsi dans les versets des Psaumes:

Psaumes 124

תהילים קכד'
נפשנו כצפור נמלטה מפח יוקשים
Psaume 124, 7
Notre âme a été sauvée comme un passereau du filet des oiseleurs

Psaumes 141

תהילים קמא'
שמרני מידי פח יקשו לי
Psaume 141, 9
Protège-moi contre le piège qu'ils m'ont dressé.

Le mot *mokêch* lui-même est utilisé dans le même sens dans ce verset terrible où nous trouvons le roi Saül "utiliser" sa fille Michal pour attraper David (Chmouel I 18, 21)

שמואל א יח' כא'
ויאמר שאול אתננה לו ותהי לו למוקש
Chmouel I 18, 21
Je la lui donnerai, afin qu'elle soit un piège pour lui. . .

Samuel I ch. 18, v. 21

v. 7: הֲטֶרֶם תֵּדַע = ignores-tu encore; cette traduction est en accord avec le commentaire de Rachi:

רש"י
העוד לא ידעת כי אבדה מצרים
Rachi
ne sais-tu pas encore que l'Egypte est perdue? . . .

Car le mot טרם est équivalent à עוד לא, et le mot תדע, bien qu'au futur, a ici une signification passée = ידעת.

Cela existe effectivement, explique le Riva (élève de Rachi):

ריב"א
הרי לך מלה מן העתידים שמדברת בלשון עבר ויש לך מלה מן העוברים שמדברת בלשון עתיד כמו ומולדתך אשר הולדת אחריהם
Riba
...voilà donc un mot au temps futur, qui indique pourtant le passé; et il y a des mots au passé, ayant signification future: comme dans "Quant aux enfants que tu engendreras après eux" (Berechit 48, 6).

Riva
R. Itchak ben Acher, (mort en 1133), élève de Rachi, parmi les premiers Baalé Tossfot.

Quant au mot טרם, le Siftei Ha'hamim nous renvoie, par exemple, au verset (id. 2, 5):

Or, aucun produit des champs ne paraissait encore sur la terre...

où l'on voit bien qu'il signifie non encore; et il poursuit:

ריב"א

ולא תפרשו לשון קודם ויהיה תדע עתיד במקום עבר:

Riba

...mais il ne faut pas le comprendre dans le sens de "avant que", en donnant au verbe une signification future et non passée.

Cette étonnante remarque est éclairée, entre autres, par le Hizkouni qui, lui, comprend précisément ainsi:

חיזקוני

תמיהה מתקיימת. וכי קודם שתשלחם אתה רוצה לדעת כי אבדה מצרים בשביל עקשותך.

Hizkouni

Il y a une interrogation qui est posée: est-ce qu'avant de les laisser partir, tu voudras être persuadé que l'Egypte est perdue, par ton entêtement ?

'Hizkouni
Rabbi Hizkia ben Manoa'h, exégète français du 13ème siècle. . Vécut près de 2 siècles après Rachi, et est considéré comme l'un de ses premiers continuateurs

Il s'agit donc bien ici d'une double controverse d'exégèse: sur le sens de טרם, et sur le temps à attribuer au verbe. . .

Analyse thématique

MAIS TOUS LES ISRAELITES AVAIENT DE LA LUMIERE DANS LEURS DEMEURES. . .

Pistes de réflexions et débats

Selon le niveau de la classe, il est souhaitable de leur donner à réaliser/de réaliser ensemble un tableau récapitulatif/introductif aux makot; ce tableau leur permettra, à tout le moins, de susciter quelques bonnes questions qui en émergent.

Les entrées verticales comprendront les rubriques: "avertissement? " (cf. notre précédente étude) et "exécutée par..." (sujet abordé ci-dessous). On pourra ajouter diverses colonnes supplémentaires, comme par exemple: réaction du Pharaon; "afin que tu saches..." (objectif de la plaie- figure 6 fois dans le texte); expressions de distinction entre Israël et l'Egypte (dont nous parlerons plus loin).

Là encore, cet outil, au-delà de sa fonction didactique propre, aura l'avantage de montrer l'ordonnancement, impressionnant de sagesse, de ce qui n'apparaît au premier abord, que comme un chaos d'évènements surnaturels dévastateurs! (cf. notre dossier précisément intitulé "Des désordres bien ordonnés"...)

Examinons le dernier groupe de plaies, **בא"ח,** qui nous occupent plus particulièrement:

- La grêle, Chemot 9, 22-23:

שמות ט' כא'- כב'

כב וַיֹּאמֶר ה'' אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וִיהִי בָרָד, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה--בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. כג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד, וַתְּהַלֵּךְ אֵשׁ אָרְצָה; וַיַּמְטֵר ה'' בָּרָד, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם.

Exode 9, 22-23

22 L'Éternel dit à Moïse: "Dirige ta main vers le ciel et que la grêle éclate dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes, sur les bestiaux, sur toute l'herbe des champs dans le pays d'Égypte." 23 Moïse dirigea sa verge vers le ciel et le Seigneur produisit des tonnerres et de la grêle, des feux s'élancèrent sur le sol et le Seigneur fit pleuvoir la grêle sur le pays d'Égypte.

Pentateuque Exode ch. 9, v. 22, (Chemot - שמות)

- Les sauterelles, id. 10, 12-13:

Pentateuque Exode ch. 10, v. 12, (Chemot - שמות)

שמות י' יב'- יג'

יב וַיֹּאמֶר ה'' אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה, וְיַעַל, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְיֹאכַל אֵת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃ יג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיהוָה נִהַג רוּחַ-קָדִים בָּאָרֶץ, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלָּיְלָה; הַבֹּקֶר הָיָה--וְרוּחַ הַקָּדִים, נָשָׂא אֶת-הָאַרְבֶּה.

Exode 10, 12-13

12 L'Éternel dit à Moïse." Étends ta main sur le pays d'Égypte pour les sauterelles, afin qu'elles envahissent le pays d'Égypte et qu'elles dévorent tout l'herbage de la terre, tout ce qu'a épargné la grêle." 13 Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte; alors l'Éternel dirigea un vent d'est sur le pays tout ce jour-là, puis toute la nuit. Le matin venu, le vent d'est avait amené les sauterelles.

- Les ténèbres, id. id., 21-22:

Pentateuque Exode ch. 10, v. 21, (Chemot - שמות)

שמות י' כא'- כב'

כא וַיֹּאמֶר ה'' אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וִיהִי חֹשֶׁךְ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְיָמֵשׁ, חֹשֶׁךְ׃ כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַשָּׁמָיִם; וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֵלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.

Exode 10, 21-22

21 L'Éternel dit à Moïse: "Dirige ta main vers le ciel et des ténèbres se répandront sur le pays d'Égypte, des ténèbres opaques." 22 Moïse dirigea sa main vers le ciel et d'épaisses ténèbres couvrirent tout le pays d'Égypte, durant trois jours.

Il apparaît clairement que c'est ici Moïse lui-même qui est l'intermédiaire des plaies. Cependant, vérifions ce qui se passe dans les autres makot. Le premier groupe דצ''ך est l'oeuvre d'Aharon (7, 19-20; 8, 1-2; 8, 12-13); et même s'il semble y avoir un doute, sur l'identité de celui qui amène la plaie du sang (v. 20: במטה ? וירם) – la Bible du Rabbinat donne: Aaron leva la verge...

La raison en est donnée par Rachi, qui explique ainsi qu'Aharon soit l'artisan des plaies du sang et des grenouilles (1-2), et aussi de la vermine(3):

רש"י

(ז, יט) אמור אל אהרן - לפי שהגין היאור על משה כשנשלך לתוכו לפיכך לא לקה על ידו לא בדם ולא בצפרדעים ולקה על ידי אהרן:

(ח, יב) אמור אל אהרן - לא היה העפר כדאי ללקות על ידי משה לפי שהגין עליו כשהרג את המצרי ויטמנהו בחול ולקה על ידי אהרן:

Rachi

(1-2) Le Nil avait protégé Moïse, lorsqu'on l'y avait jeté; et c'est la raison pour laquelle ce n'est pas lui qui amena les plaies du sang et des grenouilles, mais Aharon...

(3) Il ne fallait pas que la poussière de la terre soit frappée par Moïse, car elle sut le protéger, lorsqu'il abattit l'Egyptien, et l'enfouit dans le sable, c'est donc Aharon qui en fut chargé.

... Quelle délicatesse autour de la vertu de reconnaissance; rappelons que dès le début de l'histoire humaine, lors de la faute d'Adam et Eve (Berechit 3, 12; cf. Rachi), la Tora nous met en garde contre la faute d'ingratitude.

Reste maintenant le groupe intermédiaire, **עד"ש**. La dernière d'entre elles est l'œuvre conjointe de Moïse et d'Aharon (9, 8-10). Mais les 2 autres?

- Les bêtes sauvages (a) Chemot 8, 20:

שמות ח' כ'
ויעש יהוה כן ויבא ערב כבד ביתה פרעה ובית עבדיו ובכל ארץ מצרים
Exode 8, 20
Ainsi fit l'Éternel. Un formidable essaim d'animaux pénétra...

Pentateuque Exode ch. 8, v. 20, (Chemot - שמות)

- La peste (b):

שמות ט' ו'
ויעש יהוה את הדבר הזה ממחרת
Exode 9, 6
Et l'Éternel exécuta la chose le lendemain; et tout le bétail des Égyptiens périt...

Pentateuque Exode ch. 9, v. 6, (Chemot - שמות)

- Et enfin la mort des premiers-nés (c), qui, étant la plaie ultime, ne fait partie d'aucun groupe:

שמות יב' כט'
ויהי בחצי הלילה ויהוה הכה כל בכור בארץ מצרים
Exode 12, 29
Or, au milieu de la nuit, le Seigneur fit périr tout premier-né dans le pays d'Égypte...

Pentateuque Exode ch. 12, v. 29, (Chemot - שמות)

Ces 3 makot seront donc accomplies par la main de Dieu lui-même.

Le Rav Amnon Bazak, de Jérusalem, dans son livre Nekoudat Petiha sur les parchiot, fait une remarque d'importance. Il relève que ces 3 plaies sont justement celles où la "discrimination" entre Hébreux et Egyptiens est la plus explicitée:

Rav Amnon Bazak

(a) 8, 18 et 19 - Je distinguerai, en cette occurrence, la province de Gochen où réside mon peuple...

Oui, je ferai une séparation salutaire entre mon peuple et le tien...

(b) 9, 4 et 6 - Mais l'Éternel distinguera entre le bétail d'Israël et le bétail de Mitsraïm et rien ne périra de ce qui est aux enfants d'Israël.

...et tout le bétail des Égyptiens périt et du bétail des Israélites il ne périt pas une bête.

(c) 11, 7 - Quant aux enfants d'Israël, pas un chien n'aboiera contre eux ni contre leur bétail afin que vous reconnaissiez combien l'Éternel distingue entre Mitsraïm et Israël.

Rav Amnon Bazak

Il y a pourtant encore deux autres plaies dans lesquelles il est dit explicitement qu'elles n'ont pas atteint le peuple d'Israël: la grêle (9, 26) et les ténèbres (10, 23). Mais dans les 3 makot citées plus haut – contrairement à ces 2 dernières - la haflaya (= distinction, discrimination; cf. notre étude précédente §a) est exprimée avant que la plaie ne s'accomplisse; et la racine הפלה est clairement utilisée.

En conclusion, ces 3 plaies révèlent l'objectif ultime des makot mitsraïm. L'expression "afin que tu saches", "afin que vous reconnaissiez", figure 6 fois dans le texte des 10 plaies (7, 17; 8, 6; 8, 18; 9, 14; 9, 29; 11, 7), et vient introduire les différentes leçons que l'on doit tirer de ces évènements de portée universelle. Mais l'enseignement de la distinction entre l'homme égyptien et l'homme hébreu, et de l'élection de ce dernier par le Créateur, marque ici un chapitre essentiel, puisqu'à l'apogée des leçons apportées par les makot.

C'est ce que fait remarquer le Natsiv de Volozhin dans son commentaire sur le dernier des versets cités:

הנציב מוולוג'ין

ואמר כאן בלשון למען תדעון בל"ר לא כמו עד כה. לפי שעד כה לא השיגו כל מצרים זה הידיעה כמו פרעה. אבל כאן הכירו הכל הבדל מעלת ישראל בעיני ה':

Natsiv de Volozhin

Il s'est exprimé ici au pluriel ("lema'an ted'oun"), ce qui diffère de toutes les autres références, pour nous apprendre que jusqu'à présent, les Egyptiens, tout comme Pharaon, n'avaient pas compris cette leçon. Mais à présent, ils prendront tous connaissance du mérite d'Israël aux yeux du Créateur...

Rav Naftali Tsvi Yehouda Berlin, Nétsiv (Mir 1817-1893) grand savant talmudiste, directeur, à partir de 1859, de la Yéchiva de Wolozyn. Il était en faveur d'une approche rationnelle des textes. Son commentaire de la Tora, Ha-amèk Davar, Ha-amèk Chéèla, , est conforme à ses tendances, ainsi que Rina Chel Tora, un commentaire du Chir Hachirim, et le recueil de ses responsa, Mèchiv Davar

Entamé avec le récit de l'Egyptien frappé par Moïse, et devant atteindre un point culminant lors du passage de la mer Rouge, ce mérite est formulé ici le plus clairement possible: "afin que vous reconnaissiez combien l'Éternel distingue entre Mitsraïm et Israël". Et cette vérité n'est pas dite aux seuls Egyptiens, car les Hébreux eux-mêmes ont besoin de cet apprentissage de la différence.

Quoiqu'il en soit, c'est vraisemblablement pour cette raison que les 3 plaies en question sont infligées directement par la main de Dieu: si ce n'avait pas été le cas, on aurait prêté ici à Moïse et Aharon une attitude partiale, qui n'aurait pas permis aux nations, dont l'Egypte est la figure de proue, de reconnaître la particularité de ce "fils aîné de Dieu" qu'est Israël.

LES TROIS DERNIERES PLAIES; DETAIL

- ברד – la grêle: Voici comment le midrach Yalkout Chimoni (Chemot, 185) comprend la réaction inattendue du Pharaon à l'injonction / bon conseil donné avant cette plaie, par l'intermédiaire de Moïse (v. 19) – "fais rassembler ton bétail et tout ce que tu as dans les champs..."

ילקות שימעוני

אמרו רבותינו בכל המכות לא אמר פרעה ה' הצדיק אלא במכת הברד בלבד, למה שאדם כשהוא מבקש להלחם עם חבירו ולנצח אותו פתאום הוא בא עליו והורגו אבל הקב"ה אמר לפרעה ועתה שלח העז את מקנך באותה שעה אמר ה' הצדיק:

Yalkout Chimoni

Nos Sages enseignent: aucune autre plaie que la grêle n'a fait dire au Pharaon "l'Éternel est juste"! Et pourquoi ici? Car lorsque deux personnes se font la guerre, celui qui veut vaincre s'efforcera de prendre son adversaire par surprise pour le tuer. Mais Dieu, lui, dit au Pharaon: "fais rassembler ton bétail, etc. . ." (comme pour l'aider à s'en sortir!) C'est alors qu'il s'exclama "l'Éternel est juste! ".

Yalkout Chimoni, Rabbi Chimon de Franckfort, auteur du Yalkout Chimoni sur le Tana'h. Contemporain de Rachi selon certains.

- ארבה – les sauterelles: Le Baal HaTourim fonde souvent son commentaire bref et original sur les indications massorétiques. Ainsi au verset 14:

בעל הטורים

וינח - ב'. וינח בכל גבול מצרים. וינח ביום השביעי (להלן כ, יא). [...] רמז להא דאיתא בתעניות (יט, א) מתריעין ומתענין על הארבה בחול אבל לא בשבת

Baal HaTourim

"Elles s'abattirent..." (littéralement "se posèrent") -2 fois dans la Tora: ici, et plus loin (20, 11) "il s'est reposé le septième jour". C'est une allusion à ce qui est dit dans le Traité Taanit – que l'on doit sonner du chofar, et jeûner, lorsque s'approche un nuage de sauterelles, en semaine, mais pas le chabbat. . .

Rabbi Yaakov Ben Asher (1269-1343) (Baal HaTourim) fils du Rosh. Sa renommée est basée sur sa codification hala'hique encyclopédique, Arbaa Tourim, qui a précédé le Choulhan Arou'h,. Il a également écrit un long commentaire du 'Houmach. Auquel il ajouta des gematriot et des explication de la Massora.

- חושך - les ténèbres:

Une intéressante controverse trouve sa place dans le midrach, comme dans les commentateurs, sur la question de savoir pourquoi ce sont précisément ces plaies qui ont été choisies pour frapper l'Egypte. Certains (cf. par exemple Rachi sur Chemot 8, 17) pensent que cette "attaque en règle" du Créateur contre Pharaon et ses sujets, ressemble en tous points à la façon dont un roi assiège, puis réduit, étape par étape, une ville ennemie.

Mais d'autres voient ici l'application du principe moral מדה כנגד מדה = "mesure pour mesure": ce que les Egyptiens faisaient ou envisageaient de faire aux Hébreux, est précisément ce que l'Eternel leur infligera... A une longue liste détaillant, dans le midrach Tanhouma (Vaera chap. 14), toute cette procédure, suit une curieuse explication de la plaie des ténèbres reprise par Rachi:

רש"י

חשך למה ? ית' שמו של מלך מלכי המלכים הקב"ה שאין לפניו משוא פנים והוא חוקר לב ובוחן כליות לפי שהיו בישראל פושעין שהיה להם פטרונין מן המצרים והיה להם שם כבוד ועושר ולא היו רוצין לצאת ממצרים אמר הקב"ה אם אני אביא עליהן מכה בפרהסיא וימותו יאמרו המצרים כשם שעבר עלינו כך עבר עליהן לפיכך הביא על המצרים את החשך שלשה ימים

Rachi

Les ténèbres, pourquoi? Que soit béni le Nom du Roi des rois, devant qui il n'existe pas d'iniquité, car il sonde les cœurs des hommes. (A cette époque), en effet, certains Hébreux corrompus entretenaient d'étroites relations avec leurs maîtres égyptiens; ils en retiraient honneurs et richesses, et (pour cette raison) ils ne désiraient pas sortir d'Egypte. Dieu dit: si je les frappe au grand jour, et qu'ils meurent, les Egyptiens pourront dire "ce qui nous est arrivé leur est arrivé également". C'est pourquoi il amena les ténèbres pendant trois jours (durant lesquels il fit mourir lesdits Hébreux).

Ce midrach décrit de façon sévère la situation d'une partie du peuple d'Israël, à la veille de la libération d'Egypte, et le degré d'assimilation, entraînant l'attachement indéfectible... à la terre d'exil. Mais en quoi y a-t-il ici mida keneged mida envers les Egyptiens eux-mêmes? Le midrach nous enseigne, semble-t-il, qu'alors , leur intention était d'assimiler les minorités, Dieu se joua de leur projet, jusqu'à les discriminer même dans la mort !

Conclusion

On aurait pu penser que les plaies d'Egypte ne sont qu'un épiphénomène, accessoire à l'évènement essentiel de la sortie d'Egypte.

Mais cet évènement essentiel et fondateur doit être situé dans une perspective plus large: le récit prototypique de l'effondrement de tous les régimes totalitaires, nourris d'un antisémitisme d'Etat. L'écroulement de cet empire de l'"étroitesse" (Mitsraïm=metsarim= étroitesse, étouffement) ne fait qu'un avec la naissance du peuple d'Israël, et sa libération. Dès lors, c'est tout l'équilibre des forces historiques du bien et du mal qui s'en trouve bouleversé, dans un processus de discrimination progressif, dont l'agencement divin des 10 plaies révèle peu à peu le projet...